



高级英语选修课教材·名篇详注系列



英美诗歌

名篇详注

胡家峦◎编著

Verse



中国人民大学出版社

高级英语选修课教材·名篇详注系列

英美诗歌名篇详注

胡家峦 编著



中国人民大学出版社

• 北京 •

图书在版编目(CIP)数据

英美诗歌名篇详注 / 胡家峦编著

北京: 中国人民大学出版社, 2008

(高级英语选修课教材·名篇详注系列)

ISBN 978-7-300-09275-1

I. 英…

II. 胡…

III. ①英语-高等学校-教材 ②诗歌-作品集-英国 ③诗歌-作品集-美国

IV. H31

中国版本图书馆CIP数据核字(2008)第058802号

高级英语选修课教材·名篇详注系列

英美诗歌名篇详注

胡家峦 编著

出版发行 中国人民大学出版社

社 址 北京中关村大街31号

邮政编码 100080

电 话 010-62511242 (总编室)

010-62511398 (质管部)

010-82501766 (邮购部)

010-62514148 (门市部)

010-62515195 (发行公司)

010-62515275 (盗版举报)

网 址 [http:// www. crup. com. cn](http://www.crup.com.cn)

[http:// www. ttrnet. com](http://www.ttrnet.com) (人大教研网)

经 销 新华书店

印 刷 北京东君印刷有限公司

规 格 148 mm × 210 mm 32 开本

版 次 2008 年 11 月第 1 版

印 张 16

印 次 2008 年 11 月第 1 次印刷

字 数 518 000

定 价 35.00 元

版权所有

侵权必究

印装差错

负责调换

前



言

我时常想到我国外文界一代宗师、北京大学英语系杨周翰教授在《镜子和七巧板》一书中所说的一段话：“讲文学史要‘说说唱唱’，‘说’就是讲历史，‘唱’就是读作品。对初学者尤其应以‘唱’为主，在‘唱’的时候把历史发展简要介绍一下。”这段话浅显易懂而又鞭辟入里，是杨先生长期从事英语文学教学和研究的经验之谈，其主旨显然在于强调文本的细读。这在教学中的确是十分重要的。一般来说，讲文学史或许相对简便一些，想要获得的资料大多可以通过各种文学史书查到，而“唱”文本则难度较大，因为详尽剖析诗歌文本的专著恐怕是凤毛麟角。只有不断阅读，广为涉猎，长期收集，才能一点一滴地将有关资料积累起来。在往日的教学实践中，我也曾注意收集了不少零零散散的资料。我想不妨把它们整理一下，结合自己的理解，通过注释形式写出来，作为英语诗歌爱好者的参考。

在这里，有必要重复一下本人对于注释的一点看法。注释一般都本着简明、适度的原则，只有在绝对必要时才加注，因为繁琐的注释可能干扰或影响读者的阅读。不过，在教学实践中，深感我国学生要读懂英语原诗，无论在语言、音韵或内容上，确实都还需要较为详尽的注释。对语言和音韵等方面的注释似乎较易解决，而涉及主题或内容时就困难得多。因为诗是具有多义性的。譬如，当代英国诗人威廉·燕卜苏（William Epton）在《意义暧昧的七种类型》中从作者、读者以及作者和读者等方面，就找出了7条原因，归纳为7种类型。仅就读者而言，阅读诗歌无疑涉及审美的多元性问题。不同的时代有不同的审美观，而同一时代的不同读者也会对同一首诗有不同的感受和理解。20世纪的各种文论不仅提供了不同的批评理论，也反映了多



元的审美视角。鉴于这些原因，许多涉及诗歌主题或内容的注释只能代表一家之言，难免带有一定的局限性。在这个意义上，一条注释既是一种参考，又可能是一种限制。希望读者能够利用前者而超越后者。

中国人民大学出版社给了我一个机会，使我有可能会对先前问世的《英语诗歌精品》（北京大学出版社，1995）和《英国名诗详注》（外语教学与研究出版社，2003）进行较多的增删、修订和更动。在英国诗歌部分，本书略去了一些较早的作品，只包括从莎士比亚开始直至20世纪的英国诗歌；也删去了若干较长的诗歌，以短小的诗歌为主；此外，还缩减了某些诗人作品的数量。除英国诗歌外，本书增加了适量的美国诗歌，收进了从浪漫主义早期直至20世纪具有代表性的短小诗作。在编排方面，包括作者简介、诗歌文本、注释和参考译诗4个部分，但书后也添加了主要参考书目和人名索引，以利读者的查阅。应当说明的是，书中所选的译诗，大多出于名家之手，他们的译诗无疑给本书增色不少。书中借鉴了国内外学者的大量著述，虽无法逐一注明或全部列入参考书目，但所有这些著述都在不同程度上有助于充实本书注释的内容。在此一并表示衷心的感谢。在本书面世之际，也特向中国人民大学出版社外语分社社长刘岩峰先生和责任编辑李娜女士致谢。

书中谬误和不足在所难免，期盼着同行和读者不吝赐教。

胡家峦

2008年7月 北京



CONTENTS

目 录

ENGLISH VERSE 英国诗歌

William Shakespeare 威廉·莎士比亚	3
Sonnet 18 ("Shall I compare thee to a summer's day?")	3
Sonnet 29 ("When in disgrace with fortune and men's eyes")	6
Sonnet 55 ("Not marble, nor the gilded monuments")	8
Sonnet 73 ("That time of year thou mayst in me behold")	11
Sonnet 116 ("Let me not to the marriage of true minds")	13
How Sweet the Moonlight Sleeps Upon This Bank	16
To-morrow, and To-morrow, and To-morrow	19
To Be, or Not to Be, —That Is the Question	21
Christopher Marlowe 克里斯托弗·马洛	27
The Passionate Shepherd to His Love	27
Thomas Nashe 托马斯·纳什	31
Spring	31
Thomas Campion 托马斯·坎皮恩	35
Cherry-Ripe	35
Ben Jonson 本·琼生	39
Song to Celia	39
John Donne 约翰·多恩	42
Song	42
The Good Morrow	47
A Valediction: forbidding Mourning	52
Death Be Not Proud	58
Robert Herrick 罗伯特·赫里克	62



Counsel to Girls.....	62
George Herbert 乔治·赫伯特.....	65
Virtue.....	65
Richard Lovelace 理查德·洛夫莱斯.....	68
To Lucasta, Going to the Wars.....	68
Henry Vaughan 亨利·沃恩.....	70
The Retreat.....	70
Andrew Marvell 安德鲁·马维尔.....	75
To His Coy Mistress.....	75
John Milton 约翰·弥尔顿.....	82
On His Blindness.....	82
On His Deceased Wife.....	87
What Though the Field Be Lost.....	91
John Dryden 约翰·德莱顿.....	95
Alexander's Feast, or, The Power of Music.....	95
Alexander Pope 亚历山大·蒲柏.....	115
An Essay on Criticism (Excerpt: Lines 215~232).....	115
Thomas Gray 托马斯·格雷.....	118
Elegy Written in a Country Churchyard.....	118
William Blake 威廉·布莱克.....	138
The Chimney-Sweeper.....	138
London.....	141
The Tyger.....	144
Robert Burns 罗伯特·彭斯.....	149
Auld Lang Syne.....	149
A Red, Red Rose.....	153
William Wordsworth 威廉·华兹华斯.....	156
The Lost Love.....	156
Composed Upon Westminster Bridge, September 3, 1802.....	158
The Solitary Reaper.....	161



The Daffodils	165
Lines Composed a Few Miles Above Tintern Abbey on Revisiting the Banks of the Wye During a Tour. July 13, 1798	169
Samuel Taylor Coleridge 塞缪尔·泰勒·柯尔律治	192
Kubla Khan	192
George Noel Gordon Byron 乔治·诺埃尔·戈登·拜伦	201
On the Castle of Chillon	201
The Isles of Greece	203
She Walks in Beauty	215
Percy Bysshe Shelley 珀西·比希·雪莱	219
Ozymandias	219
Song to the Men of England	221
Ode to the West Wind	227
John Keats 约翰·济慈	237
On First Looking into Chapman's Homer	237
Ode to a Nightingale	240
Ode on a Grecian Urn	250
To Autumn	260
Elizabeth Barrett Browning 伊丽莎白·巴蕾特·布朗宁	265
Sonnets from the Portuguese (43)	265
Alfred Tennyson 艾尔弗雷德·丁尼生	268
Break, Break, Break	268
Ulysses	271
Robert Browning 罗伯特·布朗宁	281
My Last Duchess (Ferrara)	281
Home Thoughts from Abroad	288
Meeting at Night	290
Parting at Morning	293
Matthew Arnold 马修·阿诺德	294
Dover Beach	294
Dante Gabriel Rossetti 但丁·加布里埃尔·罗塞蒂	300



Silent Noon	300
Christina Georgina Rossetti 克里斯蒂娜·乔治娜·罗塞蒂	303
Remember	303
A Birthday	305
Thomas Hardy 托马斯·哈代	309
The Darkling Thrush	309
In Time of "The Breaking of Nations"	313
Gerard Manley Hopkins 杰拉德·曼利·霍普金斯	316
Pied Beauty	316
William Butler Yeats 威廉·巴特勒·叶芝	320
The Lake Isle of Innisfree	320
The Wild Swans at Coole	323
The Second Coming	326
Sailing to Byzantium	330
Wystan Hugh Auden 威斯坦·休·奥登	336
Musée de Beaux Arts	336
Stephen Spender 斯蒂芬·斯彭德	341
The Landscape Near an Aerodrome	341
Ronald Stuart Thomas 罗纳德·斯图亚特·托马斯	346
A Peasant	346
Dylan Thomas 狄兰·托马斯	351
Do Not Go Gentle into That Good Night	351
Philip Larkin 菲利普·拉金	355
The Whitsun Weddings	355
Ted Hughes 特德·休斯	364
Hawk Roosting	364
Seamus Heaney 谢默斯·希尼	368
Digging	368



AMERICAN VERSE 美国诗歌

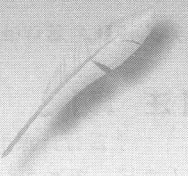
William Cullen Bryant 威廉·卡伦·布莱恩特	375
To a Waterfowl	375
Edgar Allan Poe 埃德加·爱伦·坡	381
To Helen	381
Henry Wadsworth Longfellow 亨利·沃兹沃思·朗费罗	385
A Psalm of Life	385
The Tide Rises, The Tide Falls	392
Walt Whitman 沃尔特·惠特曼	395
Cavalry Crossing a Ford	395
O Captain! My Captain!	397
I Sit and Look Out	400
Song of Myself	402
Emily Elisabeth Dickinson 艾米丽·伊丽莎白·狄金森	405
Success Is Counted Sweetest (67)	405
Wild Nights—Wild Night! (249)	407
I Died for Beauty (449)	409
Because I Could Not Stop for Death (712)	411
Robert Frost 罗伯特·弗罗斯特	417
The Road Not Taken	417
Stopping by Woods on a Snowy Evening	420
Fire and Ice	422
Edwin Arlington Robinson 埃德温·阿林顿·罗宾逊	425
Richard Cory	425
Carl Sandburg 卡尔·桑德堡	429
Fog	429
Wallace Stevens 华莱士·斯蒂文斯	431
Anecdote of the Jar	431



William Carlos Williams 威廉·卡洛斯·威廉斯	434
Spring and All	434
The Red Wheelbarrow	438
Ezra Pound 埃兹拉·庞德	441
In a Station of the Metro	441
T. S. Eliot T. S. 艾略特	443
The Love Song of J. Alfred Prufrock	443
E. E. Cummings E. E. 肯明斯	461
in Just—	461
Hart Crane 哈特·克莱恩	466
To Brooklyn Bridge	466
Langston Hughes 兰斯顿·休斯	475
The Negro Speaks of Rivers	475
Randall Jarrell 兰德尔·贾雷尔	480
The Death of the Ball Turret Gunner	480
Allen Ginsberg 艾伦·金斯堡	484
Howl	484
主要参考书目	491
人名索引	496



ENGLISH VERSE
英国诗歌



William Shakespeare

威廉·莎士比亚

【作者简介】

威廉·莎士比亚 (1564—1616), 剧作家和诗人。生于英格兰中部爱汶河畔斯特拉福德镇的一个手工业家庭, 约在 1584 年去伦敦谋生, 当过剧场杂役和演员, 最后以剧作而出名。主要作品有 37 部剧本、2 首长诗和 154 首十四行诗。

Sonnet 18

Shall I compare thee⁽¹⁾ to a summer's day?
Thou art more lovely and more temperate:
Rough winds do shake the darling buds of May,
And summer's lease⁽²⁾ hath all too short a date⁽³⁾:
5 Sometime⁽⁴⁾ too hot the eye of heaven⁽⁵⁾ shines,
And often is his gold complexion dimm'd:
And every fair from fair sometime declines,⁽⁶⁾
By chance⁽⁷⁾, or nature's changing course⁽⁸⁾ untrimm'd⁽⁹⁾;
By thy eternal summer shall not fade,
10 Nor lose possession of that fair thou ow'st⁽¹⁰⁾,
Nor shall death brag thou wander'st in his shade,
When in eternal lines to time thou grow'st⁽¹¹⁾;
So long as men can breathe, or eyes can see,
So long lives this⁽¹²⁾, and this gives life to thee.

【注 释】

十四行诗源于中世纪民间的抒情短诗，13至14世纪流行于意大利，经文人采用，逐渐具有完整的形式和严谨的格律。文艺复兴时期早期最著名的十四行诗作者是意大利诗人彼特拉克（Petrarch, 1304—1374），他的十四行诗由1个八行组（octave）和1个六行组（sestet）构成，韵式是 abba abba cdcddc（或 cdecde），被称为彼特拉克式或意大利式十四行诗。英国诗人怀亚特（Thomas Wyatt, 1503?—1542）首先将此形式移植到英国诗歌，但有变化。他的十四行诗以五音步抑扬格（iambic pentameter）为基础，即每行5个音步（foot），每个音步有2个音节，通常包括一轻一重，但轻重音节安排的前后顺序比较自由；全诗包括3个四行组（quatrain）和1个两行组（couplet），韵式为 abba abba cdcdee。这种形式后来演化为莎士比亚式或英国式十四行诗。莎士比亚式或英国式十四行诗采用五音步抑扬格，全诗包括3个四行组和1个两行组，韵式为 abab cdcde fef gg。莎士比亚共写了154首十四行诗，于1609年合成一集出版。

(1) **thee**: 第二人称代词单数主格 *thou* 的宾格。在17世纪，英语第二人称代词的单数和复数形式如下：

	主格	宾格	所有格
单数	<i>thou</i>	<i>thee</i>	<i>thy, thine</i>
复数	<i>you, ye</i>	<i>you</i>	<i>your, yours</i>

第二人称复数主格 *ye* 也用作第二人称单数主格 *thou* 的尊称。此外，与第二人称单数主格 *thou* 连用的动词，后面接 -est, -st, -t, 如 *ow'st* (=owest, 第10行), *wander'st* (=wanderest, 第11行), *grow'st* (=growest, 第12行); 动词 *be* 的第二人称单数现在式为 *art*, 如 *Thou art* (=You are, 第2行)。

- (2) **lease**: (土地、房屋等的) 租借期限，此处意为夏季租借给人们的时间。
- (3) **date**: a limited period of time, 一段有限的时间。
- (4) **Sometime**: sometimes, from time to time.
- (5) **the eye of heaven**: 指太阳。
- (6) **And every fair from fair sometime declines**: And every fair sometime declines from fair, 每一种美都将从美中凋零。every fair: every beautiful thing or person. from fair: from beauty. sometime: at some unspecified time in the future.
- (7) **chance**: fortune.
- (8) **nature's changing course**: the succession of the seasons, 四季更迭。



- (9) **untrimm'd**: untrimmed, 即 stripped of beauty, 被剥去了美。此行的正常语序是 untrimm'd by chance, or nature's changing course.
- (10) **ow'st**: owest, 即 own, 享有。
- (11) **to time thou grow'st**: thou growest to time, 你与时间同在。时间有两层意义：一是短暂的、有始有终的时间；二是与短暂的时间相对的无始无终的时间，即永恒。达到永恒也就意味着战胜了短暂的时间，或“与时间同在”。
- (12) **this**: this poem. 这首诗包含着人（小宇宙）与大宇宙对应的传统观念。譬如，人有出生与童年、青年、壮年、暮年与死亡四个年龄段，与大宇宙的春夏秋冬四季对应；人的气息与大宇宙中的风对应；人的两只眼睛与大宇宙的“两只眼睛”（太阳和月亮）对应，等等。在本诗中，诗人把他的爱友比作“夏日”（a summer's day, 第1行），暗示他的青春年华；用大宇宙的“狂风”（Rough winds, 第3行）暗示他温和的气息；用有时灼热的“天空的眼睛”（the eye of heaven, 第5行）暗示他始终温柔的目光；用有时被乌云遮暗的太阳那“金黄的脸色”（gold complexion, 第6行）暗示他“永恒的夏天”（eternal summer, 第9行）。这些隐喻都说明，诗人的爱友之美胜过大自然，而且永恒不朽，“死神”对他无可奈何。其实，这首诗不仅是对一个具体的人的赞扬，更是对人的歌颂。根据西方传统宇宙论的观点，人这个小宇宙是神的最美丽、最完满的作品。神创造的大宇宙虽美，但神创造的小宇宙却更美，更伟大，更崇高。不仅如此，人还可以模仿神的创造行动，创造出诗歌小宇宙。他的诗歌小宇宙将与世长存，而在其中受到颂扬的人及其美丽、品德和名也同“与时间同长”。总之，通过天人的类比，诗人充分表现了人的伟大（the greatness of man）和文学不朽（the immortality of literature）这两个在文艺复兴时期盛行的主题。

【参考译诗】

第18首十四行诗

我能否把你比做夏季的一天？

你可是更加可爱，更加温婉；

狂风会吹落五月的娇花嫩瓣，



夏季租出的日子又未免太短：
 有时候苍天的巨眼照得太灼热，
 他金光闪耀的圣颜也会被遮暗；
 每一样美呀，总会失去美而凋落，
 被时机或者自然的代谢所摧残；
 但是你永久的夏天决不会凋枯，
 你永远不会丧失你美的形象：
 死神夸不着你在他影子里踟躅，
 你将在不朽的诗中与时间同长；

只要人类在呼吸，眼睛看得见，
 我这诗就活着，使你的生命绵延。

(屠岸 译)



When in disgrace with⁽¹⁾ fortune and men's eyes
 I all alone beweepe⁽²⁾ my outcast state⁽³⁾,
 And trouble deaf heaven with my bootless⁽⁴⁾ cries,
 And look upon myself, and curse my fate,
 5 Wishing me like to one⁽⁵⁾ more rich in hope⁽⁶⁾,
 Featur'd⁽⁷⁾ like him, like him with friends possess'd⁽⁸⁾,
 Desiring this man's art⁽⁹⁾, and that man's scope⁽¹⁰⁾,
 With what I most enjoy contented least;⁽¹¹⁾
 Yet in these thoughts myself almost despising,
 10 Haply⁽¹²⁾ I think on thee, —and then my state⁽¹³⁾,
 Like to the lark at break of day arising⁽¹⁴⁾
 From sullen earth, sings hymns at heaven's gate;
 For thy sweet love remember'd such wealth brings
 That then I scorn⁽¹⁵⁾ to change my state⁽¹⁶⁾ with kings.

